

外教社中国文化汉外对照丛书

第一辑

英译

# 屈原

诗选  
SELECTED POEMS  
OF CHU YUAN

孙大雨 © 译

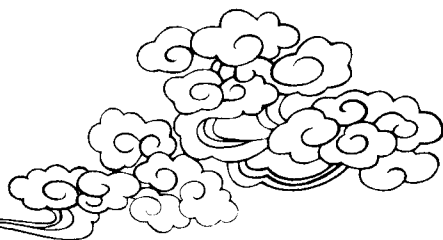


上海外语教育出版社

W  
外教社

外教社中国文化汉外对照丛书

第一辑



英译

丘原诗选

孙大雨 © 译  
SELECTED POEMS  
OF CHU YUAN

上海外语教育出版社

W  
外教社

## 图书在版编目(CIP)数据

英译屈原诗选 / 孙大雨译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2007

(外教社中国文化汉外对照丛书(第一辑))

ISBN 978-7-5446-0459-8

I. 英… II. 孙… III. ①汉语—英语—对照读物 ②古典  
诗歌—作品集—中国—战国时代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 043765 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 包 洁

---

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 37 插页 10 字数 425千字

版 次: 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-0459-8 / I · 0015

定 价: 68.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

H319. 4/1532

:2

2007



孙大雨教授（90岁时摄）

**Prof. Sun at the Age of 90**



孙大雨教授  
(摄于1935年，时年30岁)

**Prof. Sun at the Age of 30 in 1935**



孙大雨教授与女儿、女婿

**Prof. Sun, His Daughter and Son-in-Law**



屈原：《离骚》

Lee Sao Suffering Throes

by Chü Yuan (circa 345-286 B.C.)

rendered into English verse by Sun Da-yü (孙大雨)

A scion far of Emperor Kao-yang I am;  
 My sire illustrious <sup>deceased</sup> ~~of late~~ is high Peh-yung:  
 On ~~every~~ <sup>that propitious</sup> ~~day~~ <sup>hen-yin</sup> I came down here,  
 When Sê-tih's glow was pointing bright to that first moon.  
 Seeing and weighing how I bore myself erstwhile, 5  
 My late parental lord bestowed on me names fine:  
 He gave me Tsen-tsé, Upright Rule, the good name formal,  
 And for ~~convenient~~ ~~name~~ easy use, Ling-chun, <sup>Ethereal</sup> ~~did~~ assign.  
 So, I am well endowed with inner virtues diverse,  
 Added to furthermore by nurture brave and dædal; 10  
<sup>E</sup>ndued thus with seleneas and angelicas,  
 I wear as pendant ~~and~~ <sup>rustle</sup> eupatories autumnal.  
 Swift time — meseems I could not catch up with it anon;  
 I fear the years would not detain for me the least while:  
 At morn, I pluck magnolia <sup>prayer</sup> on the big knoll; 15  
 Before dusk falls, I pick herb evergreen of the isle.  
 As days and months away do haste without a pause,  
 So spring and autumn alternate <sup>by turns</sup> ~~each other~~ always:  
 Reflecting on the trees and herbage that fall sear,  
 I fear the Beauteous One would grow <sup>old</sup> ~~aged~~ too <sup>some</sup> ~~one~~ day. 20  
 "Not holding on Your prime and clearing ~~away~~ <sup>find</sup> weeds,  
 Why do You not <sup>purge</sup> ~~clear~~ Your track <sup>fleet</sup> to ~~strike~~ a new way?  
 Riding a chariot drawn by coursers <sup>to</sup> speed,  
 Come, let me hold the bridle and guide You for Your day!"  
 The purity of the <sup>three</sup> renowned chiefs of old 25  
 Had <sup>destined</sup> ~~th'~~ assemblage of sagacious aids;  
 Having mixed up <sup>the</sup> pepper of Suen with cinnamon;  
 They drew not just coumarous and angelicas.  
 The gloriole of Emperors great Yao and Suen  
 Is due to their paths straight leading to upright ways; 30

孙大雨教授《屈原诗选英译》手迹之一

Part of the Manuscript of This Book

東皇太一 屈原

吉日兮辰良，穆將愉兮上皇。撫長劍兮玉珥，  
璦鏘鳴兮琳琅。瑶席兮玉瑱，盍將把兮瓊芳。  
蕙肴蒸兮蘭藉，奠桂酒兮椒漿。揚枹兮拊鼓，  
鼉鼓兮疏緩節兮安歌，陳竽瑟兮浩  
倡。靈偃蹇兮姱服，芳菲菲兮滿堂。五音紛兮  
繁會，君欣欣兮樂康。

EAST EMPEROR TAI-Ī\*

by Chü Yuan (circa 345 - 286 B. C.)

Auspicious day and tide of augury fine

Hail Your Divinity Tai-Ī the Supreme.

Holding the jade-stuck handle of his tall sword,

He cometh, his pendant gems hung clinking, a gleam.

With saffron jades to press the close knit mat,

In his grasp are blooming twigs and bunched sweet herb.

Meat wrapped with boneset, steamed and stuffed with orchid,

Is offered with cassia brew and spiced drinks superb.

Drum sticks are lifted and stricken down to lead,

The rhythmic flush with the heart-felt leading doth chime\*;

While lingering on pauses soft and rich,

The Pandean pipes and zithern† keep their time.

All the enchantresses in vestures sheen

Dance in the sacred hall in scented air.

The multiple tunes are sounded in high accord;

Content and joy are wished to Your Godhead e'er!

\* East Emperor Tai-Ī was the supreme god of the state Tsou (楚) during Chü Yuan's time in the Warring States Period (戰國).

孙大雨教授《屈原诗选英译》手迹之二

Part of the Manuscript of This Book

## 東皇太一

221 B.C.) of ancient Cathay's history. Chü Yuan, the first poet known by name as well as the greatest one of the Chinese people, as a patriot, statesman and great thinker, was a dauntless opponent to the world's first totalitarian, Fascistic state Tsing (秦). This poem is the first one of his Nine Songs (《九歌》). Before him, the poets of the Ya (雅) section of The Classic of Poetry (《詩經》) were all anonymous.

\* The chief wizard who performed the rite of paying homage to Tai-Ī, the Supreme God of Tsou. He was assisted by sorceresses as stated in line 13.

\* This line in the original has been missing for over twenty-two centuries, and is tentatively supplied by the present translator.

☆ The zither or zithern of remotely ancient China was said to be innovated by the prehistoric legendary king Fu Shih (伏羲) which had fifty chords and was eight feet long. The legendary king Tih Yao (帝堯, 2357 B.C. - 2257 B.C.?), it was said, had a fairy lady play on the instrument for him; the tune was sorely sad, so he asked her to stop plucking, but in vain. Thereupon, he reduced the number of chords to twenty-five and <sup>lessened the length of the instrument to five and</sup> a half feet long.

— Rendered into English verse with notes  
by Sun Da-yü (孫大雨)

孙大雨教授《屈原诗选英译》手迹之三

**Part of the Manuscript of This Book**





屈原

Chü Yuan (or Qu Yuan)

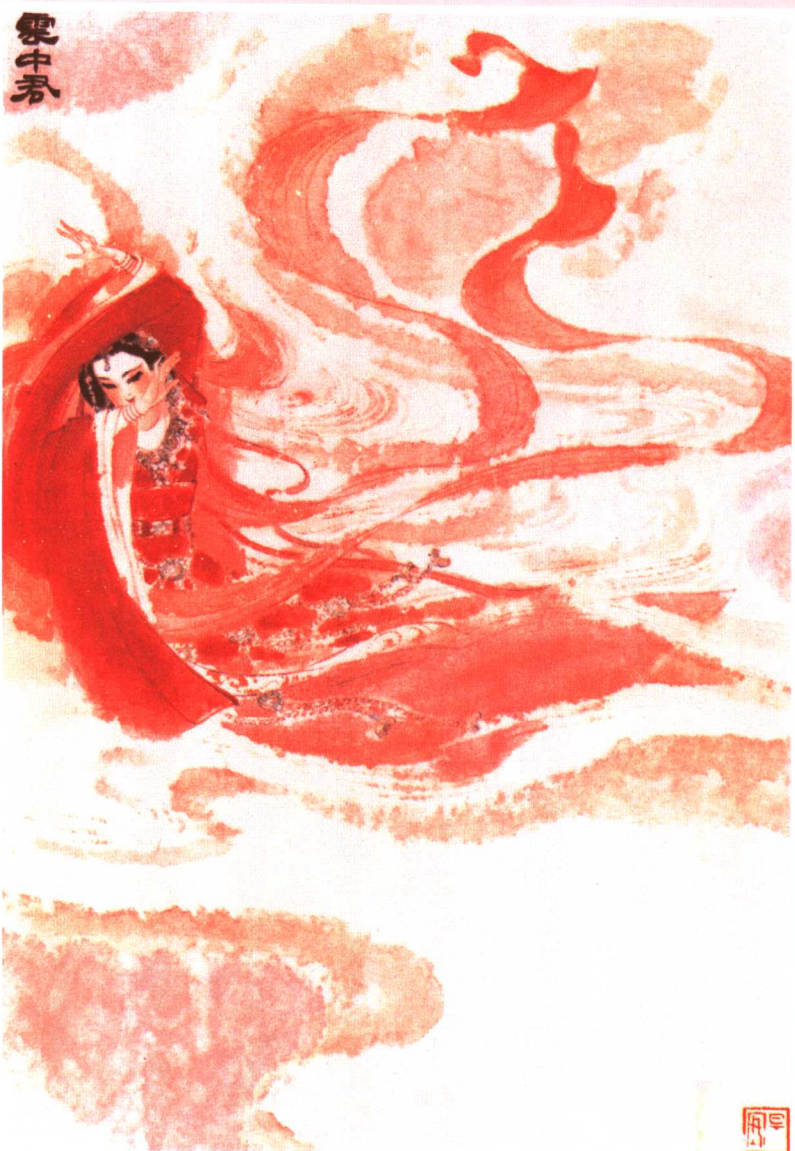




离骚图

Lee Sao: Suffering Throes





云中君

**The King of Clouds**





湘 君

The King of Hsiang





大司命

The Major God of Life-ruling





少司命

**The Minor God of Life-ruling**





東君

东 君  
East King

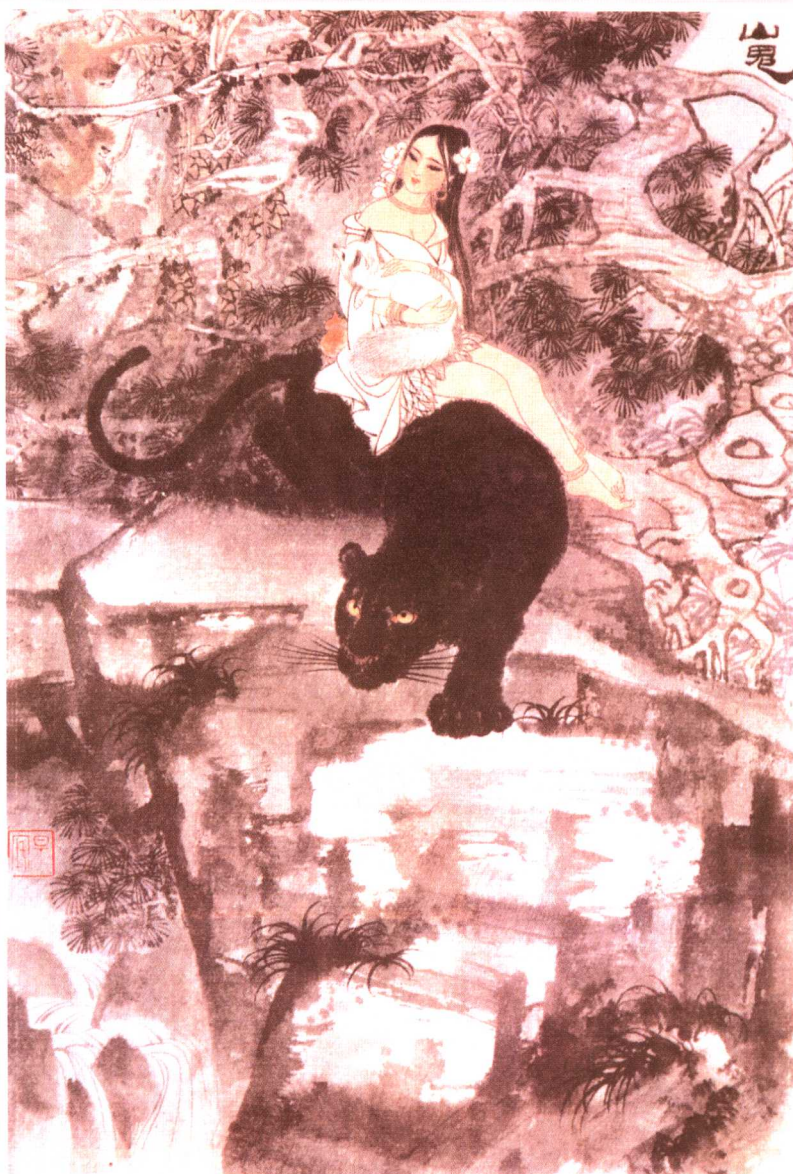




河 伯

**The Count of Ho**





山 鬼

**The Mountain Sprite**